

## HOMOSOCIAL: FEMALE-FEMALE

### Balzac, *La Cousine Bette* (extracts)

*Balzac's 1846 novel, written in the final years of his vast Comédie humaine, forms with Le Cousin Pons the diptych, The Poor Relations. Set in mid-19th-century Paris, it tells the story of an unmarried middle-aged woman who plots the destruction of her extended family. Bette works with Valérie Marneffe, an unhappily married young lady, to seduce and torment a series of men. One of these is Baron Hector Hulot, husband to Bette's cousin Adeline. He sacrifices his family's fortune and good name to please Valérie, who leaves him for a well-off merchant named Crevel.*

[trans. Sylvia Raphael]

a)

La cousine Bette occupait dans la maison Marneffe la position d'une parente qui aurait cumulé les fonctions de dame de compagnie et de femme de charge ; mais elle ignorait les doubles humiliations qui, la plupart du temps, affligent les créatures assez malheureuses pour accepter ces positions ambiguës.

Lisbeth et Valérie offraient le touchant spectacle d'une de ces amitiés si vives et si peu probables entre femmes, que les Parisiens, toujours trop spirituels, les calomnient aussitôt. Le contraste de la mâle et sèche nature de la Lorraine avec la jolie nature créole de Valérie servit la calomnie.

Madame Marneffe avait d'ailleurs, sans le savoir, donné du poids aux commérages par le soin qu'elle prit de son amie, dans un intérêt matrimonial qui devait, comme on va le voir, rendre complète la vengeance de Lisbeth.

*In the Marneffe household, Cousin Bette had the position of a relative who has combined the duties of companion and housekeeper. But she did not experience the double humiliation which, most of the time, afflicts the poor creature unfortunate enough to have to accept these equivocal situations.*

*Lisbeth and Valérie offered the touching sight of one of those friendships between women which are so close and so unlikely that Parisians, always quick to jump to conclusions, immediately dismiss them as scandalous. The contrast between the cold, masculine temperament of the Lorraine peasant and Valérie's warm creole nature gave substance to the calumny.*

*In addition, Madame Marneffe had unwittingly added weight to the gossip by the care she took of her friend with a view to furthering a matrimonial project which, as we shall see, was to complete Lisbeth's vengeance.*

b)

Comme on le voit, ces deux femmes n'en faisaient qu'une ; toutes les actions de Valérie, même les plus étourdies, ses plaisirs, ses bouderies se décidaient après de mûres délibérations entre elles.

Lisbeth [...] conseillait Valérie en tout [...]. Elle adorait d'ailleurs Valérie, elle en avait fait sa fille, son amie, son amour ; elle trouvait en elle l'obéissance des créoles, la mollesse de la voluptueuse ; elle babillait avec elle tous les matins avec bien plus de plaisir qu'avec Wenceslas, elles pouvaient rire de leurs communes malices, de la sottise des hommes, et recompter ensemble les intérêts grossissants de leurs trésors respectifs.

Lisbeth avait d'ailleurs rencontré, dans son entreprise et dans son amitié nouvelle, une pâture à son activité bien autrement abondante que dans son amour insensé pour Wenceslas [...]. Enfin Valérie offrait, dans toute sa gloire, à Lisbeth, cette beauté qu'elle adorait, comme on adore tout ce qu'on ne possède pas, beauté bien plus maniable que celle de Wenceslas qui, pour elle, avait toujours été froid et insensible.

c)

– Es-tu belle, ce matin ! dit Lisbeth en venant prendre Valérie par la taille et la baisant au front. Je jouis de tous tes plaisirs, de ta fortune, de ta toilette... Je n'ai vécu que depuis le jour où nous nous sommes faites sœurs...

b)

*As can be seen, these two women were as one. Everything Valérie did, even her most heedless actions, her pleasures, her fits of the sulks, were decided upon only after careful deliberation between them.*

*Lisbeth [...] advised Valérie in everything [...]. Besides, she adored Valérie; she had made her her daughter, her friend, her beloved. She found in her the docility of the créole, the yielding nature of the voluptuary. She chatted with her every morning with much more pleasure than she had had in talking to Wenceslas; they could laugh over the mischief they were jointly planning, over the folly of men, and count up together the accumulating interest of their respective piles of treasure.*

*In carrying out her plan and in her new friendship, Lisbeth had indeed found much more ample scope for her activity than in her insensate love for Wenceslas [...]. And then, in Valérie, Lisbeth saw beauty in all its glory, a quality she adored as we adore everything we cannot have. It was a beauty far more approachable than that of Wenceslas, who had always been cold and unresponsive to her.*

c)

*"How beautiful you look this morning," said Lisbeth, putting her arm round Valérie's waist and kissing her on the forehead. "I enjoy all your pleasures, your money, your clothes. I only began to live on the day we became sisters."*